



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 23 kwietnia 2024 r.

PN.I.431.2.5.2024.NL

**Pan
Paweł Grzesiak
tłumacz przysięgły
języka czeskiego
ul. Podolska 9
48-303 Nysa**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Paweł Grzesiak tłumacz przysięgły języka czeskiego, ul. Podolska 9, 48-303 Nysa.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹;

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

b) Okres objęty kontrolą: od dnia 1 stycznia 2023 r. do dnia kontroli, tj.: 27 marca 2024 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: od dnia 27 marca do dnia 5 kwietnia 2024 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

a) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

¹ t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

b) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Paweł Grzesiak – tłumacz przysięgły języka czeskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka czeskiego nabył z dniem 22 stycznia 1998 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod nr TP/ 6634/05².

9. Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.

nie dotyczy

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 433 wpisy, w tym w roku 2023 – 362 i w roku 2024 - 71, a także 62 wpisy na rzecz podmiotów określonych w art. 15 (52 w roku 2023 i 10 w 2024 roku). Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 15 marca 2024 roku, analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – licząc od końca, tj.: wpisy za rok 2024 od lp. 22 do 71, w tym 3 wpisy w repertorium (lp. 27, 28 i 32) w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-23]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

² Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 24 pkt 3]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

[Dowód: akta kontroli, str. 24 pkt 4]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 24 pkt 5 i str. 26]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nierzetelny oraz niezgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W zakresie rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono uchybienie polegające na wpisywaniu znaku powtórzenia:

- w 20 przypadkach w kolumnie „data przyjęcia zlecenia”;
- w 26 przypadkach w kolumnie „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”;
- w 35 przypadkach w kolumnie „opis tłumaczonego dokumentu”, podkolumnie „język, w którym sporządzono dokument”;
- w 23 przypadkach w kolumnie „opis tłumaczonego dokumentu”, podkolumnie „osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”;
- w 36 przypadkach w kolumnie „opis tłumaczonego dokumentu”, podkolumnie „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”;
- w 34 przypadkach w kolumnie „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”.

W 3 przypadkach w kolumnie „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”, brak zapisu wskazanej w tytule daty.

Zgodnie z rekomendacją Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴:

„Zarówno **data zlecenia**, jak i **data zwrotu** dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce...”

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁴ Dalej KOZ.

„Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia - (...) termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Umieszczanie w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności.”

„Język, w którym sporządzono dokument - poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka.”

„Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument - podobnie jak w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy” poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą.”

„Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu - Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (...), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).

„Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia - Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), (...).”

W każdym z badanych przypadków ustalono, że wypełniane są jednocześnie kolumny tłumaczenia pisemnego, jak i dwie podkolumny tłumaczenia ustnego.

Jak wynika z wyjaśnień tłumacza przysięgłego, każdy z kontrolowanych wpisów jest tłumaczeniem pisemnym, dlatego też w zakresie prawidłowości prowadzenia repertorium stwierdzono uchybienie polegające na wypełnianiu podkolumn „data tłumaczenia” oraz „miejsce tłumaczenia” w kolumnie „opis tłumaczenia ustnego”.

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego określonych w § 2 ust. 1 pkt 2 ppkt b) rozporządzenia MS⁵ - kontrolujący stwierdzili, że w repertorium w lp.: 27, 28, 32 - tłumacz przysięgły pobierał wynagrodzenie w nieobowiązującej stawce, tj.: 53,07 zł. za stronę poświadczanego tłumaczenia. Zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁶ - od 1.01.2024 roku, stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczanego tłumaczenia za stronę tłumaczenia z języka polskiego na inny język europejski wynoszą - 67,82 zł.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono uchybienia oraz nieprawidłowości, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz nieprawidłowości w zakresie kwot pobieranego wynagrodzenia zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz § 2 ust. 1 pkt 2 ppkt b) rozporządzenia zmieniającego rozporządzenie w sp. wynagrodzenia.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz nieznaną aktualnych przepisów prawnych.

Skutkiem stwierdzonego uchybienia i nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium poprzez stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie, a także pobieranie nieobowiązujących stawek za zakończone tłumaczenie.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: Rozporządzenie MS.

⁶ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 26 października 2023 r. poz.2316, dalej: zmieniające Rozporządzenie MS w sp. wynagrodzenia.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium, niestosowanie znaku powtórzenia.
2. Niewypełnianie kolumn tłumaczenia ustnego, w przypadku przeprowadzania tłumaczenia pisemnego.
3. Stosowanie obowiązujących stawek wynagrodzenia za wykonane tłumaczenie na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz § 2 ust. 1 pkt 2 ppkt b) rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

**Joanna Sachanbińska
Dyrektor
Wydział Prawny i Nadzoru**

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	2303295.5870687.7236775
Nazwa dokumentu	Sprawozdanie z kontroli - P. Grzesiak.pdf
Tytuł dokumentu	Sprawozdanie z kontroli - P. Grzesiak
Sygnatura dokumentu	PN.I.431.2.5.2024
Data dokumentu	23.04.2024
Skrót dokumentu	439E8BEE564CA3BAB4C0FE2B64868C1900FE58A8
Wersja dokumentu	1.14
Data podpisu	23.04.2024 13:21:45
Podpisane przez	Joanna Agnieszka Sachanbińska Dyrektor
Rodzaj certyfikatu	Certyfikat kwalifikowany podpisu elektronicznego

EZD 3.118.1.1.

Data wydruku: 24.04.2024

Autor wydruku: Janiszewska Marzena (Starszy inspektor wojewódzki)